

ДОГОВОР	AGREEMENT
за Изработка	for Manufacturing
Днес, 20.01. 2022 год., в град Асеновград, между:	Today, 20.01.2022 , in the city of Asenovgrad , between:
фирма: "Ефес Бэгс 2013" ЕООД седалище: ул.Горноводенско шосе 56 гр. Асеноград БУЛСТАТ: 202605416 представяващ: Севинч Идриз-Тахир – Управител, наричано по-долу за краткост Възложител, от една страна	company: " Efes Bags 2013 " EOOD registered office: 56 Gornovodensko shoes str. city of Asenovgrad BULSTAT: 202605416 Represented by: Sevinch Idriz- Tahir– Manager, hereinafter referred to as Client , on the one hand
и	and
фирма: Болан продъкшън доо седалище: Антуна Павичица 2 гр. Хърватска Костаница Представяващ: Клара Кадю – Управител, наричано по-долу за краткост Изпълнител, от друга страна	company: Bolan production doo Headquarters: Antuna Pavicica 2 city. Hrvatska Kostajnica Represented by: Klara Cadiuex Manager, hereinafter referred as Contractor , on the other hand
се сключи настоящият Договор за Изработка при следните условия:	the present manufacturing agreement was concluded under the following conditions:
1. ПРЕДМЕТ И СРОК НА ДОГОВОРА	1. SUBJECT AND TERM OF THE AGREEMENT
чл.1.1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да изработи срещу възнаграждение калфи за възглавници, с технически характеристики индивидуализирани във всяка поръчка отделно, наричан по-долу за краткост "Продукти".	Art. 1.1. The Client assigns, and the Contractor accepts, to manufacture pillow cases for a fee, with technical characteristics individualized in each order separately, hereinafter referred to as "Products" for brevity.
чл.1.2. Разработването на Продуктите следва да бъде извършено по проект на Възложителя, съобразен с техническите характеристики.	Art. 1.2. The development of the Products should be carried out according to the project of the Client, in accordance with the technical characteristics.
Чл.1.3. Материалите за изготвянето на Продуктите се предоставят от Възложителя на изпълнителя без да се прехвърля собствеността.	Art. 1.3. Materials for the preparation of the Products are provided by the Client to the contractor without transfer of ownership.
Чл.1.4. Настоящия договор не се ограничава със срок.	Art. 1.4. This contract is not limited in time.
2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ	2. PRICE AND METHOD OF PAYMENT
чл.2.1. Възнаграждението, което Възложителят дължи на Изпълнителя за изработката на Продукта, определен във всяка отделна поръчка.	Art. 2.1. The remuneration that the Client owes to the Contractor for the manufacture of the Product, is specified in each individual order.
чл.2.2. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя уговореното възнаграждение в срок до 30 дни от получаване на доставката, в брой или по банкова сметка.	Art. 2.2. The Client undertakes to pay the Contractor the agreed remuneration within 30 days of receiving the delivery, in cash or to a bank account.
3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ	3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR
чл.3.1. Изпълнителят се задължава да изработи Продукта в уговорените срокове и съгласно техническите характеристики.	Art. 3.1. The Contractor undertakes to manufacture the Product within the agreed terms and according to the technical characteristics.
чл.3.2. Изпълнителя се задължава да съхранява отговорно материалите на Възложителя, да предоставя информация за разхода на материали за всяко едно изделие и да предостави достъп до материалите на Възложителя във всеки един момент.	Art. 3.2. The contractor undertakes to responsibly store the materials of the Client, to provide information on the consumption of materials for each product and to provide access to the materials of the Client at any time.
чл.3.3. Изпълнителя няма право да продава материалите на трети лица без изричното указание на Възложителя. Изпълнителя има право да съхранява материали на Възложителя в помещения, собственост на трети лица само след изрично съгласие на Възложителя.	Art. 3.3. The contractor has no right to sell the materials to third parties without the express instruction of the Client. The Contractor has the right to store materials belonging to the Client in premises owned by third parties only after the explicit consent of the Client.
чл.3.4. Изпълнителят има право да иска от Възложителя необходимото съдействие за осъществяване на възложената му задача.	Art. 3.4. The Contractor has the right to request from the Client the necessary assistance for carrying out the assigned task.